

KITRA

ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH KIÊN GIANG
TRUNG TÂM XÚC TIẾN ĐẦU TƯ, THƯƠNG MẠI VÀ DU LỊCH
PEOPLE'S COMMITTEE OF KIEN GIANG PROVINCE
INVESTMENT, TRADE AND TOURISM PROMOTION CENTER

Hướng dẫn
Du lịch
KIÊN HẢI

KIEN HAI TOURIST GUIDEBOOK



NHÀ XUẤT BẢN THÔNG TẤN
VIETNAM NEWS AGENCY PUBLISHING HOUSE

02

XÃ LẠI SƠN

LAI SON COMMUNE

Du lịch có trách nhiệm



Tuân thủ các nội quy, bảng chỉ dẫn khi đi du lịch.



Xếp hàng theo thứ tự.



Đi đúng giờ, ngồi đúng chỗ.



Trang phục lịch sự, phù hợp.



Tôn trọng sự khác biệt về văn hóa và cộng đồng địa phương.



Lên kế hoạch trước khi đi du lịch.



Hành lý gọn gàng.



Ứng xử văn minh, thân thiện và vui chơi lành mạnh.



Lấy thức ăn, đồ uống vừa đủ dùng.



Tiết kiệm năng lượng, bảo vệ môi trường.



Ủng hộ các sản phẩm và đồ lưu niệm sản xuất tại địa phương.



Không chen lấn, xô đẩy, gây ồn ào, mất trật tự.



Không vứt rác, hút thuốc, khạc nhổ và đi vệ sinh bừa bãi.



Không phá hoại môi trường, cảnh quan du lịch.



Không sử dụng sản phẩm từ các loài động - thực vật hoang dã.



Không cố tình quay phim, chụp ảnh tại những nơi không được phép.



Không lấy đồ không thuộc về mình.



Không mua bán hàng hóa không rõ nguồn gốc xuất xứ.



Không đến những khu vực không an toàn.



Không vi phạm pháp luật khi đi du lịch.

Responsible tourism



Comply with the rules and signs when traveling.



Line up in order.



Arrive on time, take the right seat.



Wear appropriate and polite clothing.



Respect cultural differences and local communities.



Plan before travel



Properly prepare suitcases



Be civilized, friendly and play healthily.



Get enough food and drink.



Save energy, protect the environment



Support locally made products and souvenirs.



Do not jostle, push, and make noise or disorder.



Do not litter, smoke, spit and defecate indiscriminately.



Do not destroy the environment, tourist landscape.



Do not use products from wild flora and fauna.



Do not knowingly film or take photos in unauthorized places.



Do not take anything from others.



Do not buy or sell goods with no clear origin.



Do not go to unsafe areas.



Do not violate the law when traveling.

XÃ LAI SƠN

LAISON COMMUNE

ĐỈNH MA THIÊN LÃNH

MA THIEN LANH MOUNTAIN

Ma Thiên Lãnh là một trong số bảy ngọn núi của xã đảo Lai Sơn, với độ cao khoảng hơn 400 m so với mặt nước biển. Không chỉ có cảnh quan hùng vĩ với mây mờ quanh năm che phủ mà đây còn là nơi chứa đựng nhiều câu chuyện huyền ảo về các nàng tiên hay các vị đạo sĩ được lưu truyền cho đến tận ngày nay.

Ma Thien Lanh is one of seven mountains of Lai Son island commune, with an altitude of more than 400m above sea level. Not only a majestic landscape covered by cloud all year round, but also it is a place reminding many fairy or Taoist stories that have been kept to date.



Đỉnh Ma Thiên Lãnh, xã Lai Sơn (ảnh: ĐV)

ĐỈNH ĐỀ THƠ

DE THO MOUNTAIN PEAK

Đỉnh Đề Thơ, nơi Vua Gia Long đã từng khắc lên đá núi một bài thơ cách đây hơn 200 năm. Đến đây, du khách có thể thấy được toàn cảnh của Hòn Sơn với một bên là núi non trập trùng, một bên là biển cả và những ngôi nhà ở phía xa xa.



Đỉnh Đề Thơ, xã Lai Sơn (ảnh: Internet)

De Tho Mountain Peak, where King Gia Long once carved a poem on the mountain rock more than 200 years ago. Coming here, visitors can see the panorama of Hon Son with the mountains on one side, and the sea and local houses in the distance on the other side.

ĐỈNH YÊN NGƯA YEN NGUA MOUNTAIN



Đỉnh Yên Ngựa, xã Lại Sơn (ảnh: ĐV)

Đây là điểm cao nhất của tuyến đường xuyên đảo Lại Sơn. Cung đường lên đỉnh Yên Ngựa gây ấn tượng mạnh với du khách bởi rất quanh co, khúc khuỷu và phải băng qua những triền núi xanh biếc trập trùng. Điều thú vị là du khách có thể đứng trên đỉnh núi để phóng tầm mắt bao quát và chiêm ngưỡng những bãi biển tuyệt đẹp thấp thoáng sau rặng dừa nghiêng bóng ở phía xa xa.

This is the highest point of the route crossing Lai Son Island. The road to Yen Ngua Mountain impresses visitors because of its winding, meandering section and crossing the green mountain slopes. It is interesting that visitors can stand on the top of the mountain to have panoramic views and admire the beautiful beaches hidden behind the coconut trees in the middle distance.

BÃI NHÀ NHA BEACH

Bãi Nhà là khu vực có đông dân cư sinh sống nhất trên xã đảo Lại Sơn, đồng thời cũng là nơi đặt trụ sở hành chính xã. Cầu cảng nơi đây luôn tấp nập tàu thuyền ra vào mua bán. Từ cầu cảng, du khách có thể nhìn thấy Lăng Ông Nam Hải ẩn hiện trong tán cây rừng, đỉnh Yên Ngựa mờ ảo trong sương mù buổi sớm, cung đường chính dọc Bãi Nhà đầy thơ mộng với những rặng dừa cao vút cuối bãi. Đặc biệt, nơi này có một số cơ sở sản xuất nước mắm cá cơm rất nổi tiếng với thương hiệu “Nước mắm Hòn”.



Bãi Nhà, xã Lại Sơn (nguồn: Internet)

Nha Beach is the most inhabited residential area on Lai Son island commune and is also the place where the administrative headquarter of the commune is located. Wharf here is often busy with trading activities of boats and ships. From the wharf, tourists can see Nam Hai Wharf Temple (Lang Ong Nam Hai) disappeared and appeared under the forest trees, Yen Ngua mount in the foggy early morning, dreamlike main road curve along Nha Beach with the rows of coconut trees. Especially, there are some very famous fish sauce production factories here with the brand of "Hon fish sauce".

BÃI BÀNG BANG BEACH

Bãi Bàng được du khách và người dân địa phương ưu ái gọi là bãi biển đẹp nhất của xã đảo Lại Sơn. Nơi đây vừa có nước biển trong xanh và gió mát lồng lộng từ khơi xa thổi vào, lại có bờ cát trắng phẳng lì được bao phủ bởi những rặng dừa nghiêng nghiêng trong nắng. Tất cả tạo nên vẻ đẹp tự nhiên, thanh thoát và đầy chất thơ.

Bang Beach is called as the most beautiful beach of Lai Son island commune by tourists and locals. This place has both the clear blue sea water and the cool wind blowing from the far sea, and the flat white sand covered with coconut trees in the sunshine. All create natural, elegant and poetic beauty.



BÃI BẮC BAC BEACH



Bãi Bắc, xã Lại Sơn (ảnh: ĐV)

Từ con đường xuyên đảo, sau khi vượt qua đỉnh Yên Ngựa, du khách sẽ nhìn thấy một vùng đất bạt ngàn màu xanh của dừa, những căn nhà ẩn hiện dưới tán lá biêng biếc, chiếc cầu tàu lặng lẽ như muốn vươn tận khơi xa,... Qua khỏi dốc núi, Bãi Bắc hiện ra với con đường ven biển đầy nắng và gió, với cuộc sống thanh bình của những con người gắn liền cuộc đời với biển khơi.

From the road through the island, after crossing Yen Ngua mount, visitors will see hidden houses under the leaves of green coconut trees, quiet wharf with the wish of reaching the far distance etc. Crossing over the mountainside, Bac Beach appears with coastal roads full of wind and peaceful life of the people who live there whole lives with the sea.



Phời cá khô (ảnh: ĐV)

BÃI THIÊN TUẾ THIEN TUE BEACH

Đây là bãi biển đẹp được rất nhiều du khách lựa chọn trong chuyến hành trình khám phá biển đảo Kiên Hải. Bãi Thiên Tuế nổi bật với khu dân cư bao bọc xung quanh tạo thành một hình vòng cung ngoạn mục và kết thúc bằng khoảng rừng xanh thẳm, hứa hẹn là điểm dừng chân lý tưởng cho du khách.



This is a beautiful beach chosen by many tourist in their journey to discover Kien Hai island. Thien Tue Beach is surrounded by a residential area, forming a spectacular arc and ending with a deep green forest, which is promising to be an ideal stopover for visitors.



BÃI GIẾNG GIENG BEACH

Không thua kém Bãi Thiên Tuế, Bãi Giếng cũng là một bãi biển đẹp đến nao lòng. Tại đây, du khách có thể hòa mình vào cuộc sống thôn dã của xóm chài, tìm hiểu nét văn hóa của cư dân địa phương và thưởng thức các món hải sản vô cùng tươi ngon hấp dẫn.

In no way inferior to Thien Tue Beach, Gieng Beach is also an incredibly beautiful beach. Coming here, visitors can immerse themselves in the rural life of the fishing village, learn about the culture of the local residents and enjoy delicious seafood dishes.





Bãi Đá Chài, xã Lại Sơn (ảnh: DV)

BÃI ĐÁ CHÀI **DA CHAI BEACH**

Bãi Đá Chài nổi bật với nhiều tảng đá phẳng nối tiếp nhau trải dài ra tận mép biển. Một lần đến Bãi Đá Chài, thử đón ánh hoàng hôn đang dần buông trên bờ biển, du khách sẽ vô cùng choáng ngợp trước không gian thiên nhiên diệu kỳ mà tạo hóa đã ban tặng cho nơi đây.



Da Chai Beach stands out with many flat rocks stretching out to the edge of the sea. Once you come to Da Chai Beach, watching the sunset slowly falling on the beach, visitors will be extremely overwhelmed by the magical natural space bestowed by the nature.

THAM QUAN DI TÍCH LỊCH SỬ - VĂN HÓA

VISITING HISTORICAL CULTURAL RELICS



Đình Thần Nam Hải Đại Tướng Quân, xã Lại Sơn (ảnh: ĐV)

DI TÍCH LỊCH SỬ - VĂN HÓA ĐÌNH THẦN NAM HẢI ĐẠI TƯỚNG QUÂN (LĂNG ÔNG NAM HẢI ĐẠI TƯỚNG QUÂN) (HISTORICAL AND CULTURAL RELIC OF GENERAL NAM HAI TEMPLE (GENERAL NAM HAI TEMPLE))

Đình Thần Nam Hải Đại Tướng Quân tọa lạc cạnh bãi Thiên Tuế, thuộc ấp Thiên Tuế, xã Lại Sơn trên trục đường chính chạy quanh đảo, cách cầu tàu Bãi Nhà của xã đảo Lại Sơn khoảng hơn 01 km. Tại đây lưu giữ bộ xương Cá Ông (cá voi), thể hiện sự kính trọng của người dân với vị thần phù hộ cho họ trên biển cả và là nét đẹp trong đời sống văn hóa tín ngưỡng của người dân nơi đây.

General Nam Hai Temple is located next to Thien Tue beach, Thien Tue hamlet, Lai Son commune on the main road running around the island, about 01 km from Bai Nha jetty of Lai Son island commune. The skeleton of Ca Ong (Lord Whale) is preserved in this temple to show the respect of the people to the god who blesses them at sea and to be a beauty in the cultural and religious life of the people here.



Xương Cá Ông tại Đình Thần Nam Hải Đại Tướng Quân (ảnh: ĐV)

LỄ HỘI NGHINH ÔNG (LĂNG ÔNG NAM HẢI ĐẠI TƯỚNG QUÂN) NGHINH ONG FESTIVAL (GENERAL NAM HAI TEMPLE)

Đây là lễ hội lớn nhất trong năm của ngư dân bản địa, mang ý nghĩa tinh thần to lớn nhằm cầu mong mưa thuận gió hòa, trời yên biển lặng, ngư dân đi biển thuận lợi, đánh bắt bội thu... Đồng thời, là nét văn hóa đặc sắc gắn liền với lịch sử hình thành và phát triển của cộng đồng dân cư ở huyện đảo Kiên Hải. Du khách sẽ được chiêm ngưỡng cảnh nhộn nhịp của hàng trăm tàu thuyền trang trí cờ hoa cùng nhau diễu hành quanh đảo, tạo nên điểm nhấn đặc sắc thu hút đông đảo du khách.



Lễ hội Nghinh Ông, xã Lại Sơn (nguồn: Internet)

This is the biggest festival of the year of indigenous fishermen with great spiritual significance to pray for mild climate and peace and bountiful harvests... It is also a unique cultural identity associated with the formation and development of the community in Kien Hai island district. Visitors will admire the bustle of hundreds of boats decorated with flags and flowers are parading around the island, creating a unique highlight and attracting many tourists.



Ngày 14,15,16 tháng 10 âm lịch hàng năm
Lunar days on October 14, 15, and 16 every year



Lăng Ông Nam Hải Đại Tướng Quân, xã Lại Sơn
General Nam Hai Temple, Lai Son Commune

TRẢI NGHIỆM NGHỀ TRUYỀN THỐNG VÀ CÁC LÀNG NGHỀ TRUYỀN THỐNG

EXPERIENCING TRADITIONAL CRAFTS AND TRADITIONAL CRAFT VILLAGES



Nhà thùng nước mắm tại xã Lại Sơn (nguồn: Internet)

NGHỀ TRUYỀN THỐNG CHẾ BIẾN NƯỚC MẮM TẠI XÃ LẠI SƠN

TRADITIONAL CRAFT OF MAKING FISH SAUCE IN LAI SON COMMUNE

Nguyên liệu chính để sản xuất ra nước mắm Hòn của xã Lại Sơn thơm ngon nổi tiếng chính là cá cơm than được ủ theo công thức truyền thống, hoàn toàn nguyên chất, không thêm bất kì một phụ gia nào khác. Hiện nay, nghề chế biến nước mắm tại xã Lại Sơn đã được công nhận là nghề truyền thống của tỉnh Kiên Giang. Du khách có thể đến các nhà thùng tập trung tại Bãi Nhà, xã đảo Lại Sơn để tham quan, trải nghiệm và có thể mua được nước mắm chất lượng tốt nhất.

The main material to make famous and delicious Hon fish sauce in Lai Son commune is the anchovies that are brewed according to the traditional formula, completely pure without any other additives. Currently, the fish sauce making in Lai Son commune has been recognized as a traditional craft of Kiên Giang province. Visitors can directly go to the fish sauce making houses at Bai Nha, Lai Son island commune to visit, experience and buy the best quality fish sauce.



Nước mắm Hòn Sơn (nguồn: Internet)

ĐẶC SẢN NƯỚC MẮM HÒN SƠN HÒN SƠN FISH SAUCE

Từ bao đời nay, người dân trên xã đảo Lại Sơn vẫn lưu truyền câu ca dao: “Nước mắm Hòn, dầm con cá bẹ/ Bởi mê nước mắm Hòn, em trốn mẹ theo anh” để nói lên vị ngon và sức hấp dẫn của đặc sản này. Nước mắm Hòn Sơn được làm từ loại cá nhỏ, ít xương, về hương vị và độ dinh dưỡng được đánh giá là không hề thua kém nước mắm Phú Quốc. Du khách có thể thưởng thức hương vị nước mắm Hòn khi ăn cùng các món ăn trên đảo hoặc mua về làm quà cho người thân và bạn bè.

People in Lai Son island commune have still shared the verse: “Hon fish sauce along with ilisha/Because of it, I escape with you”, which expresses the taste and attractiveness of this specialty. Hon Son fish sauce is made from small fishes with few bones and its taste and nutrition are considered to reach same standard as Phu Quoc fish sauce. Visitors can enjoy the taste of Hon fish sauce when eating with dishes on the island or bought as gifts for your relatives and friends.



ẨM THỰC NGON - LẠ - KHÓ QUÊN!

KIEN HAI CUISINE: DELICIOUS - STRANGE - UNFORGETTABLE!



HƯỚNG DẪN DU LỊCH KIẾN HẢI
Kien Hai Tourist Guidebook

Ảnh minh họa (nguồn: Internet)

GÀ NÚI HÒN SƠN HON SON CHICKEN

Món gà núi Hòn Sơn sẽ giúp du khách có thêm trải nghiệm ẩm thực thú vị giữa nơi biển đảo. Gà ở đây được nuôi thả tự nhiên nên khi thưởng thức thì du khách sẽ cảm nhận được thịt gà rất ngon, dai và có vị ngọt đậm đà. Nếu như món gà hấp giữ được trọn vẹn hương vị tự nhiên thì gà nướng lại có nhiều hương vị hơn để du khách một lần thưởng thức sẽ nhớ mãi.



Gà nướng (nguồn: Internet)

Hon Son chicken will help visitors have more interesting culinary experience in the middle of the island. The chickens here are naturally raised, so you will feel the the delicious, tough and sweet taste of the chicken when enjoying. If the steamed chicken dish retains the full natural flavor, the grilled chicken will have more flavors for the visitors to remember once enjoying them.

NHUM NƯỚNG MỠ HÀNH ONION-GRILLED SEA URCHIN

Nhum (cầu gai) là đặc sản nổi tiếng nhất định phải thử khi du khách đến với Lại Sơn. Điều thú vị ở chỗ, du khách có thể tự mình lặn biển bắt nhum rồi nhờ các quán ăn, nhà dân chế biến hoặc cũng có thể trải nghiệm món ngon này ở các quán ăn ngay trên đảo. Món nhum ngon nhất phải kể đến là nhum nướng mỡ hành. Vị ngọt, bùi, thơm ngậy khi kết hợp với mỡ hành, đậu phộng và các loại gia vị sẽ vô cùng lôi cuốn vị giác.



Nhum nướng mỡ hành (nguồn: Internet)

Sea urchin is a must-try specialty when coming to Lai Son. The interesting thing is that, visitors can go diving and catch sea urchin by themselves and ask the restaurants or the local houses to process or you also can experience this specialty at the restaurants on the island. The best sea urchin dish to mention is onion-grilled sea urchin. Its sweet, buttery taste, aromatic flavor when combined with onion, peanuts and other spices will discourage you from eating it.

CÁC LOẠI HẢI SẢN KHÁC OTHER TYPES OF SEAFOOD

Kiên Hải được mệnh danh là thiên đường của các loài hải sản với rất nhiều chủng loại đa dạng và phong phú. Ngoài cá xương xanh, nhum và hào thì du khách còn có thể thưởng thức các loại tôm tít, tôm mắc tre (còn có tên là tôm gậy, tôm sắt), cá bóp, cá mú, cua, mực và ghẹ... phân bố ở khắp các xã trong huyện. Du khách có thể mua tại các chợ hoặc mua trực tiếp tại các lồng bè và nhờ các chủ nhà nghỉ, các hàng quán chế biến giúp hoặc thưởng thức tại các nhà hàng trên bãi biển.



Nhum

Kien Hai is known as the paradise with a rich diversity and variety of seafood species. In addition to needlenfish, sea urchin and oyster, visitors can also enjoy all kinds of shrimp such as mantis shrimp, cat tiger shrimp (also known as cat tiger, sand shrimp), cobia, grouper, crab, squid and sentinel crab... distributed in all communes in the district. Visitors can buy them at markets or at cages or rafts and ask the restaurant, the eateries to process or enjoy at restaurants on the beach.



Cá mú



Tôm tít



Sò điệp



Sò tộ

Ảnh minh họa (nguồn: Internet)

CÁC LOẠI KHÔ DRIED SEAFOOD

Nguồn hải sản phong phú và đa dạng là điều kiện để Kiên Hải sản xuất nhiều loại khô thơm ngon nổi tiếng. Du khách đến với huyện đảo thuộc vùng biển Tây Nam này không thể không thưởng thức các món ngon được chế biến từ khô cá đuối, khô cá xương xanh, khô tôm tít... Và đây cũng chính là những món quà vô cùng ý nghĩa cho bạn bè và người thân.



Khô cá xương xanh (ảnh: ĐV)



Các loại khô tại Kiên Hải (ảnh: ĐV)

The rich and diversified source of seafood is the basis for Kiên Hải to produce a variety of famous and delicious dried seafood. Coming to this island district in the Southwestern sea, visitors cannot help enjoying the dishes made from dried stingray, dried needle fish, dried mantis shrimp... And these are also very meaningful gifts for your friends and relatives.

CÁC LOẠI TRÁI CÂY FRUITS



Kiên Hải không chỉ nổi tiếng với các loại hải sản mà còn hấp dẫn du khách với những vườn cây ăn trái như xoài, thanh long, mít, măng cầu, chuối, bơ và những vườn tiêu xanh mướt... tập trung chủ yếu ở xã Hòn Tre. Đến đây, du khách sẽ vô cùng ấn tượng với cảnh quan và hương vị ngọt ngào của các loại trái cây trên vùng biển đảo.



Kien Hai is not only famous for seafood but also fruit garden such as mango, dragon fruit, jackfruit, custard apple, banana, avocado and pepper gardens... mainly concentrated in Hon Tre commune. Coming here, visitors will be extremely impressed by the landscape and sweet taste of fruits on the island.



Ảnh minh họa (nguồn: Internet)